

Enseigner en contexte bi/plurilingue : enjeux, modalités, perspectives

Journée d'Etudes organisée par l'ADEB et l'ASDIFLE

Vendredi 7 décembre 2018

ESPE de Toulouse, 56 avenue de l'URSS, 31400 Toulouse Saint Agne

Inscription gratuite et obligatoire sur le site : www.asdifle.com

Présentation de la journée

Après la Journée professionnelle organisée au printemps dernier à l'Alliance Française de Paris, la Journée d'études proposée par l'ADEB et l'ASDIFLE le 7 décembre 2018 souhaite traiter des enjeux, des modalités et des perspectives de l'enseignement en contexte bi-plurilingue. Ce dernier connaît un certain développement dans le système éducatif français et européen, mais surtout un intérêt de plus en plus fort de la part des institutions scolaires.

Quand nous parlons d'enseignement en contexte bi-plurilingue, nous pensons à l'enseignement dans des sites multilingues (établissements français du réseau AEFÉ, de la Mission Laïque, perspectives de développement de l'enseignement du français dans la francophonie et au-delà), mais aussi dans des sites du territoire national qui sont de fait multilingues : collèges et lycées offrant des sections internationales, européennes ou régionales, où l'enseignement est donné en plusieurs langues (français et une langue vivante étrangère ou régionale) dans le cadre des disciplines dites non linguistiques (DdNL). Un autre cas d'enseignement est à traiter, peu connu du grand public, valorisé par l'institution mais peu documenté par la recherche, du moins en France : il s'agit de l'enseignement / apprentissage précoce (paritaire dans le cadre de l'Education nationale) en deux langues, français / langue vivante régionale. Les méthodologies CLIL/EMILE et le bilinguisme français-LVR (avec la langue occitane, sur l'académie d'accueil de notre Journée d'études) seront donc les deux points d'entrée de nos travaux et des présentations offertes au public.

Dans tous les cas, l'enseignement en contexte bi-plurilingue prend une tout autre forme qu'un enseignement « traditionnel », souvent clivé entre attention précise au canal de la langue (hors contenu disciplinaire) *ou* attention précise au contenu enseigné (hors canal linguistique). C'est notamment ce qu'illustreront, sous différents angles, les trois conférences et la table ronde qui composent le programme de la journée.

Marisa Cavalli (ex. IRRE du Val d'Aoste) & Daniel Coste (ex. ENS de Lyon), traiteront de *la médiation*, dimension fondamentale dans un contexte « intégratif ». Si on définit la médiation comme « une action sociale tendant à réduire la distance entre deux pôles en tension », comment peut-on, s'agissant de l'enseignement bilingue, décrire l'activité langagière par laquelle principalement s'actualisent les dimensions cognitives et relationnelles de cette action de médiation ?



Silvia Minardi (présidente du LEND, association italienne *Lingua e Nuova Didattica*), proposera des réflexions sur le rôle des dimensions linguistiques dans l'enseignement d'une DdNL à partir des documents du Conseil de l'Europe et sur la base des données d'une recherche avec des enseignants de CLIL/EMILE italiens, à l'heure où cette méthodologie est rendue obligatoire en cycle terminal par la Loi scolaire italienne. Quel niveau de compétence dans la seconde langue d'enseignement est requis, quelles compétences didactiques et méthodologiques précises le professeur de DdNL doit-il posséder ?

Sophie Babault maître de conférences à l'Université de Lille, visera à apporter des éléments de réponse à un ensemble de questions concernant les publics des programmes d'enseignement bilingues, à partir d'une revue de résultats de recherche. Il s'agira ici de traiter de l'enseignement à partir de la réalité des apprenants. La fréquentation d'un programme bilingue a-t-elle un impact sur la trajectoire sociolinguistique et scolaire des élèves ? Les programmes bilingues sont-ils réservés à des profils spécifiques d'élèves ? Inversement, dans quelle mesure sont-ils susceptibles d'apporter des remédiations aux difficultés rencontrées par les élèves ? En d'autres termes, il s'agira, à partir des résultats de ces différentes recherches, d'analyser les modalités de convergence et d'influence réciproques entre les programmes bilingues et leurs publics.

Enfin, une Table ronde réunira des responsables institutionnels, formateurs ou experts des méthodologies intégratives traitées sur la question, essentielle dans tout système et fondatrice dans le cadre d'une ESPE, de la formation en langue et en discipline dans un contexte bi-plurilingue. De quelle manière intégrer les compétences et les besoins concernés tant par les vecteurs langagiers qui mènent aux contenus et à leur appropriation que par les contenus disciplinaires eux-mêmes ?

Programme

- 8h30 Accueil, café
- 9h Ouverture de la journée : **Karine Duvignau** (directrice de la Structure Fédérative de Recherche à l'ESPE de Midi-Pyrénées) ; **Pierre Escudé** (Université/ESPE de Bordeaux & Toulouse, ADEB) & **Véronique Laurens** (Université Sorbonne nouvelle, ASDIFLE)
- 9h15 Conférence 1
Marisa Cavalli (ex. IRRE-VDA) & **Daniel Coste** (ex. ENS de Lyon) : *Décrire l'activité langagière de médiation : le cas de l'enseignement bilingue.*
- 10h15 Pause
- 10h45 Conférence 2
Silvia Minardi (présidente du Lend) : *Le rôle des dimensions linguistiques dans l'enseignement d'une DdNL, enjeux et réalités.*
- 12h Pause méridienne - Possibilité de déjeuner à l'ESPE (voir formulaire inscription)
- 13h30 Table ronde (modération **Valérie Lemeunier**, CIEP) : *La formation en langue et en discipline dans un contexte bi-plurilingue.*
Invités : **Yves Bernabé** (IGEN - LVR) ; **Claude Cortier** (ICAR, Université de Lyon) ; **Jonas Erin** (IGEN - LVE) ; **Vincent Glénat & Serge Vizzini** (IPR en charge des LV et de la DdNL, Académie de Toulouse) ; **Joëlle Jean** (IGEN - Lettres), **Marjorie Pégourié-Khellef** (CIEP)
- 15h30 Pause
- 15h45 Conférence 3
Sophie Babault (Université de Lille) : *Programmes bilingues et diversité des publics : une revue de recherches.*
- 16h45 « Grand témoin », **Laurent Gajo** (Université de Genève)
- 17h Clôture et fin de la journée

Pour se rendre à l'ESPE de Toulouse, métro Saint-Agne : <https://www.tisseo.fr/se-deplacer/plans>

* depuis l'aéroport = navette TISSEO jusqu'à l'arrêt Métro Jeanne d'Arc (20 mn) (ligne B) : de là, 7 arrêts direction RAMONVILLE jusqu'à la station SAINT-AGNE (15 mn).

* depuis la gare SNCF = métro ligne A MARENGO-SNCF jusqu'à la station JEAN-JAURÈS, changement ligne B direction RAMONVILLE jusqu'à la station SAINT-AGNE (20 mn)

